



BILINGUAL
NEWSPAPER

ELTECOLOTE

PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 42 No. 6

www.eltecolote.org

Marzo 29–Abril 11, 2012



AUTHOR TALKS TACOS AUTOR HABLA DE TACOS

John Nuño Jr.

El Tecolote

Syndicated columnist and newspaper editor Gustavo Arellano's new book, "Taco USA: How Mexican Food Conquered America," the first comprehensive, written history of Mexican food in the U.S., hits shelves April 10.

El Tecolote was able to review "Taco USA" and had a chance to speak with the author.

Arellano, who authors the nationally syndicated "¡Ask A Mexican!" column and works as an editor at the OC Weekly, was in San Francisco for one day on business. Before catching his return flight, he sat down at his favorite Mission taqueria (El Castillo) to wolf down a burrito and talk about his upcoming book—an earnest exploration into America's historic and ongoing gastronomic fascination with Mexican food.

"Too often when it comes to the history of Mexicans in the United States, our contributions either never make it in the history books—which is usually what happens—or if they are, they are so distorted that you don't know fact from fiction," he said.

Arellano's culinary journey begins on a "cosmic" scale, with Mexican-American astronauts José Hernández and Danny Olivas dining on burritos in outer space during a 2009 space mission.

"It's my intent to let people know that these are great stories. Not so much just because they are Mexican, they are just great stories and they deserved to be chronicled," he said. "And you have them here too in San Francisco."

Indeed, there are notable stories about Mexican food in San Francisco, including the first day Febronio Ontiveros started selling burritos out of his El Faro grocery store in 1961.

"Taco USA" also delves into the obscure, nearly forgotten stories of the early marketing of Mexican food by non-Mexicans like Glen Bell of Taco Bell and Steve Eells of Chipotle. For instance, he inter-

viewed the owner of the San Bernardino taqueria where Bell stole the idea for the hard-shelled tacos that made the self-proclaimed "taco titan" famous.

Like some sort of journalistic taco, Arellano has stuffed his book with informative details, and sluiced it with sharp, caustic wit that will be easily recognized by readers of his "¡Ask A Mexican!" column. It's educational, yet always engaging and entertaining.

Arellano admits he started out as a "Mexican food purist," but said that while writing the book he had to come to terms with the age-old debate—in any ethnic cuisine—on what is "authentic." He says that now he finds the authenticity game "silly."

He used a comment by a fan on Facebook, who wrote that they hoped Arellano's book would "decolonize the taco," as an example of the culinary purism he now rejects.

"It makes no sense," he said. "If you really want to play that game, then any Mexican dish involving beef, cheese, rice, lamb and all that other stuff that we love is not authentic because the Spaniards brought them over."

Whether it's Korean tacos from Los Angeles, Tex-Mex or tater-tot breakfast burritos from South Dakota, Arellano said that ultimately all these styles are still Mexican food.

"Just like there is different kinds of Mexicans, there's different kinds of Mexican food," he said, adding that there is still a matter of taste involved.

"Not all Mexican food is created equal so, Taco Bell—I consider it Mexican food, but I don't like it. I'm not going to eat it, nor am I going to recommend it, but it is still Mexican food. It absolutely is."

So far, "Taco USA" has garnered positive pre-release reviews from Publisher's Weekly, Kirkus Reviews and Booklist. Arellano said he's proud of his work and hopes that people enjoy it as much as he enjoyed researching and writing it.

His only regret is that it took so long for this history to be assembled into a comprehensive narrative.

"It's a good thing that I get to tell this story for the first time, but it's a tragedy that these stories have been around for decades and no one ever really bothered to try to find them," he said. "How many other stories have disappeared because no one even bothered to ask?"

John Nuño Jr.

El Tecolote

El nuevo libro de Gustavo Arellano, columnista sindicado y editor periodístico, "Taco USA: Como la Comida Mexicana Conquistó América", la primera historia escrita sobre la comida mexicana en los E.E.U.U., estará a la venta el 10 de abril.

El Tecolote hizo una crítica de "Taco USA" y tuvo la oportunidad de hablar con el autor.

Arellano, autor de la columna nacional sindicada "¡Ask A Mexican!" (¡Preguntale a un mexicano!) y editor en el OC Weekly, estuvo un día en San Francisco por motivo de negocios.

Antes de tomar su vuelo de regreso, se sentó en su taquería favorita en la Misión (El Castillo) para devorarse un burrito y hablar sobre su nuevo libro—

una sincera exploración de la fascinación histórica y gastronómica con la comida mexicana.

"Muchas veces, cuando se trata de la historia de los mexicanos en los Estados Unidos, nuestras contribuciones nunca llegan a los libros de historia—que es lo que generalmente sucede—o si las hay, están tan distorsionadas que no puedes distinguir los hechos de la ficción", dijo.

El viaje culinario de Arellano comienza con una escala "cósmica", con astronautas mexicano-americanos José Hernández y Danny Olivas comiendo burritos en el espacio exterior durante una misión espacial en 2009.

"Es mi intención hacerle saber a la gente que estas historias son grandes historias. No sólo porque sean mexicanas, simplemente son grandes historias y merecen tener su crónica", dijo. "Y las tienen aquí también en San Francisco."

Así es, hay notables historias sobre la comida mexicana en San Francisco, incluyendo el primer día que Febronio Ontiveros comenzó a vender burritos desde su tienda El Faro en 1961.

"Taco USA" también entra en las oscuras, casi olvidadas historias de la publicidad temprana de comida mexicana, realizada por no-mexicanos, como Glen Bell de Taco

Bell, y Steve Eells de Chipotle. Por ejemplo, Arellano entrevistó al dueño de una taquería en San Bernardino donde Bell se robó la idea de los tacos en tortilla tesa que hicieron famoso al auto proclamado "titan de los tacos."

Como una especie de taco periodístico, Arellano ha retacado su libro con detalles informativos, y lo ha rebanado con agudo, cáustico humor que será fácilmente reconocido por los lectores de su columna "¡Ask A Mexican!" Es educativo, pero siempre entretenido.

Arellano admite que comenzó como un "purista de comida mexicana", pero dijo que al escribir el libro, tuvo que entrar en términos con el eterno debate—en cualquier comida étnica—sobre lo que se considera "auténtico." Dice que ahora encuentra el juego de la autenticidad "tonto."

Utilizó un comentario por parte de un admirador en Facebook, quien escribió que espera que el libro de Arellano "decolonice al taco", como un ejemplo del purismo culinario que ahora rechaza.

"No tiene sentido", dijo. "Si realmente quieres jugar ese juego, entonces cualquier platillo mexicano que tenga res, arroz, borrego y todas las otras cosas que nos encantan, no es auténtico porque los españoles trajeron esas cosas."

Ya sean tacos coreanos en Los Angeles, Tex-Mex o burritos de desayuno con croquetas de papas en Dakota del Sur, Arellano dice que al final, todos estos estilos aún son comida mexicana.

"Así como hay muchos tipos de mexicanos, hay muchos tipos de comida mexicana", dijo, agregando que aún es una cuestión de gustos.

"No toda la comida mexicana ha sido creada igual así que, Taco Bell—lo considero comida mexicana, pero no me gusta. No voy a comerla, ni voy a recomendarla, pero aún es comida mexicana. Absolutamente lo es."

Hasta ahora, "Taco USA" ha recibido críticas positivas por parte de Publisher's Weekly, Kirkus Reviews and Booklist antes de su salida a la venta. Arellano dijo que está orgulloso de su trabajo y espera que la gente lo disfrute tanto como el disfrutó investigando y escribiéndolo.

Su único arrepentimiento es que le haya tomado tanto tiempo el ensamblar la historia en una narrativa comprensiva.

"Es bueno que pude contar esta historia por primera vez, pero es una tragedia que estas historias hayan existido por décadas y nadie nunca se tomó el tiempo de encontrarlas", dijo. "¿Cuántas otras historias han desaparecido porque nadie se tomó la molestia de preguntar?"



GUSTAVO ARELLANO

TACO USA

El Tecolote newspaper presents:

Book Reading & Signing

Brava Theater - Friday, April 13th - 7pm

Food, drinks & music

Funds benefit El Tecolote newspaper



Nationally syndicated columnist and bestselling author of ¡Ask a Mexican! Gustavo Arellano presents an entertaining, tasty trip through the history and culture of Mexican food in this country, uncovering great stories and charting the cuisine's tremendous popularity in el Norte. Arellano's fascinating narrative combines history, cultural criticism, personal anecdotes, and Jesus on a tortilla.

Undocumented college grads struggle with major obstacles to employment

Brittney Barsotti

El Tecolote

[EDITOR'S NOTE: In order to protect his identity, the subject of this report requested that his real name not be used.]

When California passed legislation last year granting the state's undocumented students access to education funding, supporters like Miguel Martínez—who is undocumented—welcomed the move as a major victory. But with a soaring deficit and across-the-board cuts, he and others say their futures remain uncertain.

"It's weird for me. I don't feel that it has impacted me directly," Martínez said of AB130, otherwise known as the California Dream Act, which provides access to private scholarships for undocumented immigrants. "I should be graduating this fall, so by the time it is fully implemented, I will have graduated."

The second part of the act, AB 131, goes into effect January 2013 and will provide access to public financial aid for students like Martínez, who is now a senior at San Francisco State University.

School officials there, however, say reaching the university's undocumented population is a challenge.

Barbra Hubler is director of the Office of Student Financial Aid at SF State. She said that once the new law took effect, the school began to work with the estimated 300 undocumented students now enrolled there, adding that many remain unaware of the changes. Her office's limited resources and time constraints also make it difficult to provide students with counseling and comprehensive information.

"The CSU Chancellor's Office will provide guidance to the campuses on how to implement the changes mandated by the California Dream Act for state financial aid programs," Hubler explained.

In the meantime, Hubler said that SF State's financial aid office has implemented changes to help students get more information about scholarships they may qualify for. The office currently has two advisers dedicated to assisting Dream Act students, and has provided training to financial aid and other campus departments to increase staff awareness about the

law and its requirements.

Dreams on hold

"I think I always had a drive," Martínez said. "I come from a working class family ... and with my parents there was always a drive to better oneself."

As an undocumented immigrant, however, that drive has been met with seemingly insurmountable challenges.

"Once I found out (I was undocumented), to be honest, it was pretty depressing," he said.

Martínez' parents brought him to the United States from Mexico when he was just a year old. Growing up in Marin County, outside San Francisco, he recalls seeing U.S. Immigration and Customs Enforcement shut down streets and block off entire apartment complexes to round up undocumented immigrants near his home.

He also remembers being scared for his family, but he never gave much thought to how his own future might be affected by his immigration status.

"I didn't know how much [my status] was going to hold me back until I got into high school and had to apply for summer programs or scholarships," said Martínez. "What I did wind up doing was putting a lot of things on hold. There were a lot of opportunities that I didn't take ad-

See DREAM, page 10

Egresados universitarios indocumentados enfrentan obstáculos para empleo

Brittney Barsotti

El Tecolote

[NOTA DEL EDITOR: Para proteger su identidad, el sujeto de este reporte ha pedido que su nombre verdadero no sea utilizado.]

Cuando el año pasado, California pasó legislación que concede a los estudiantes indocumentados del estado acceso a fondos para su educación, simpatizantes como Miguel Martínez—who es indocumentado—recibieron el cambio como una gran victoria. Pero con un altísimo déficit y recortes en todos ámbitos, él y otros dicen que sus futuros permanecen inciertos.

"Es extraño para mí. No siento que me haya impactado a mí directamente", dijo Martínez con respecto a AB130, también conocido como el Dream Act de California, el cual provee acceso a becas privadas para inmigrantes indocumentados. "Voy a graduarme este otoño, así que para cuando esté implementado completamente, ya me habré graduado."

La segunda parte del Acta, AB131, entra en efecto en enero 2013 y proveerá acceso a ayuda financiera pública para estudiantes como Martínez, quien ahora está estudiando en su último año en la Universidad Estatal de San Francisco (SF State). Sin embargo los oficiales escolares ahí dicen que alcanzar a la población universitaria indocumentada es un reto.

Barbra Hubler es directora de la Oficina de Ayuda Financiera en la universidad. Ha dicho que cuando la nueva ley entre en efecto, la escuela comenzó a trabajar con los aproximadamente 300 estudiantes indocumentados inscritos actualmente, agregando que muchos aún no saben sobre estos cambios. Los recursos limitados y limitaciones de tiempo de su oficina hacen difícil el proveer estudiantes con consejeros e información completa.

"La oficina del canciller de las Universidades Estatales de California ofrecerá guianza en los

campuses sobre como implementar los cambios mandados por el Dream Act de California para programas de ayuda financiera estatales", explica Hubler.

Mientras tanto, Hubler dijo que la oficina de ayuda financiera de la universidad ha implementado cambios para ayudar a los estudiantes a obtener más información sobre becas para las cuales quizá califiquen. Actualmente, la oficina tiene dos consejeros dedicados a asistir a estudiantes de Dream Act, y ha dado entrenamiento al departamento de ayuda financiera y a otros departamentos en el campus para concientizar al personal sobre la ley y sus requerimientos.

Sueños en Espera

Creo que siempre tuve un impulso", dijo Martínez. "Vengo de una familia de clase trabajadora ... y con mis padres, siempre hubo un impulso por mejorarse a uno mismo."

Como inmigrante indocumentado, sin embargo, ese impulso ha sido enfrentado con obstáculos aparentemente insuperables.

"Cuando me enteré (de que era indocumentado), para ser honesto, fué muy deprimente", dijo.

Los padres de Martínez lo trajeron a los Estados Unidos desde México cuando tenía solo un año de edad. Creyendo en el condado de Marin, fuera de San Francisco, él recuerda haber visto al Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE por sus siglas en inglés) cerrando calles y bloqueando edificios de departamentos para capturar a inmigrantes indocumentados cerca de su hogar.

También recuerda haber temido por su familia, pero nunca pensó demasiado sobre como su propio futuro sería afectado por su estatus migratorio.

"Yo no sabía cuanto [mi estado migratorio] me iba a limitar hasta que entré a la preparatoria y tuve que aplicar para programas de verano o becas", dijo Martínez. "Lo que terminé haciendo fué poner muchas cosas en espera. Hubo muchas oportunidades que

no pude aprovechar por causa de mi estatus."

Martínez eventualmente se matriculó en una universidad comunitaria local y después se unió a la organización estudiantil Mejorando Sueños, Igualdad, Acceso y Exito, la cual tomó un rol activo en influenciar el pasaje del Dream Act California.

Dijo que ahora está buscando el pasaje del Dream Act federal, el cual comparte su nombre con la ley de California, pero es muy diferente.

Introducido originalmente en 2002, una de las provisiones del Dream Act requiere que los estudiantes elegibles completen la universidad en seis años, o hagan un servicio militar por dos años para calificar para la cuota estatal. Martínez dice que en estados como California, donde el presupuesto para la educación superior continúa reduciéndose, esto pudiera ser problemático para estudiantes batallando sólo para asegurar las clases que necesitan.

"Realmente espero que pase ... tan cercano como sea posible a la versión del 2002", dijo Martínez. "Estamos llegando a un punto donde hay toda una generación de estudiantes que serán forzados a dejar el país o poner su vida en espera."

Un futuro incierto

En el clima actual, estudiantes universitarios a punto de graduarse ya están preocupados por encontrar trabajos. Pero para los estudiantes indocumentados que no pueden trabajar legalmente, el estrés puede ser aún mayor, dijo Martínez.

"Para ser honestos, algunos días siento 'Estoy en la cima del mundo y voy a superarlo', dijo. "Pero algunos días estoy realmente seriamente deprimido. Es como una montaña rusa."

Para evitar sentirse abrumado, Martínez prefiere enfocarse en el día con día, en lugar de cinco, o siquiera dos años en el futuro. Mientras tanto, está enfrentando presión de su familia para encontrar un trabajo de tiempo completo.

"La realidad empieza a golpear", dijo. "Mis padres están envejeciendo, el dinero es escaso y aunque ellos quieran que yo continúe con mis planes educativos, honestamente no puedo trabajar legítimamente."

Breves de América Latina Latin American Briefs

Compiled & translated by William DeGrush

COLOMBIA: SEXTA CUMBRE DE LAS AMERICAS PUDIERA CONSIDERAR LA LEGALIZACION DE DROGAS Y OTROS ASUNTOS CONTROVERSIALES.

La sexta cumbre de la Organización de Estados Americanos tomará lugar del 14-15 de abril en Cartagena, Colombia. El tema del encuentro será, "Conectando las Américas: Compañeros para Prosperidad."

La junta es única ya que es la primera vez que los E.E.U.U. han propuesto una discusión abierta sobre la legalización de drogas con el creciente número de presidentes latinoamericanos quienes están considerando la legalización en sus países.

Secretario de E.E.U.U. Mike Hammer dijo que aunque los E.E.U.U. están abiertos a la discusión, el país aún es firmemente anti-legalización.

CUBA: REPORTE DE AMNISTIA INTERNACIONAL MUESTRA NOTABLE INCREMENTO DE ABUSOS A LOS DERECHOS HUMANOS EN LOS ULTIMOS DOS AÑOS

Según un reporte por Amnistía Internacional, el número de abusos a los derechos humanos registrados en Cuba incrementó dramáticamente desde 2010 al 2011, este último año siendo testigo a 2.784 incidentes de abuso.

También se encontró que aunque el gobierno cubano liberó un número de prisioneros políticos de años anteriores, muchos disidentes, sobre todo periodistas y bloggers—aún se les están negando derechos básicos, como acceso a un abogado.

Conclusiones adicionales muestran que aún hay un pequeño pero significativo número de cubanos quienes están siendo detenidos por sus creencias religiosas, políticas o personales.

EL SALVADOR: FUERZAS DE SEGURIDAD PUBLICA SE VUELVEN MILITARIZADAS

El presidente de El Salvador, Mauricio Funes, ha hecho grandes cambios en su gabinete, moviéndose hacia un incremento en la militarización de fuerzas de seguridad pública.

Muchos oficiales anteriores, supuestamente conectados con el Frente de Liberación Farabundo Martí, han sido reemplazados por oficiales militares de alto nivel y egresados de la Escuela de las Américas.

La fuerza de seguridad pública en El Salvador ha sido dirigida por civiles desde el acuerdo de paz después de una larga y sangrienta Guerra Civil. Críticos han expresado preocupación de que un incremento en medidas de seguridad por parte de E.E.U.U. en Centroamérica, así como la creciente militarización de las fuerzas de seguridad pública, pudieran afectar la democracia en la region.

Martínez actualmente está enfocado en prepararse para el examen de admisión para un programa de maestría, y a la vez investigando sobre alternativas para su carrera. Trabaja como interno en una facilidad de investigación en Berkeley.

Sin embargo, dijo Martínez, tiene que tener cuidado de quien pide consejo porque hay algunos que lo juzgan solo por su estatus.

"He tenido mucho cuidado de no decirles a ciertas personas o profesores porque te van a mirar raro", dijo. "Puede que no consi-

COLOMBIA: SIXTH SUMMIT OF THE AMERICAS MAY ADDRESS LEGALIZATION OF DRUGS AND OTHER CONTENTIOUS ISSUES

The sixth summit of the Organization of American States will be held April 14-15 in Cartagena, Colombia. The theme of the summit will be, "Connecting the Americas: Partners for Prosperity."

The meeting is unique because it will be the first time the U.S. has proposed an open discussion on the legalization of drugs with the growing number of Latin American presidents who are considering legalization in their countries.

U.S. secretary of state Mike Hammer said that although the U.S. is now open to the discussion, it is still firmly anti-legalization.

CUBA: AMNESTY INTERNATIONAL REPORT SHOWS NOTABLE INCREASE IN HUMAN RIGHTS ABUSES IN PAST TWO YEARS

According to a report by Amnesty International, the number of recorded human rights abuses in Cuba increased dramatically from 2010 to 2011, which witnessed a staggering 2,784 instances of abuse.

It also found that while the Cuban government did liberate a number of political prisoners from years past, many dissidents—particularly journalists and bloggers—are still being denied basic rights such as access to a lawyer.

Additional findings show there are still a small but significant number of Cubans who are being detained for their religious, political or personal beliefs.

EL SALVADOR: PUBLIC SECURITY FORCES BECOMING MILITARIZED

El Salvador's President, Mauricio Funes, has made major changes in his cabinet, marking a move towards increased militarization of public security forces.

Many former officials, supposedly linked to the Farabundo Martí Liberation Front, have been replaced with high-level military officers and graduates of the School of the Americas.

The public security force in El Salvador has been civilian-run since the peace agreement after a long and bloody Civil War. Critics have raised concerns that increased U.S. security measures in Central America along with growing militarization of El Salvador's public security forces may dampen democracy in the region.

deren mi potencial o lo consideren limitado. No quiero que eso sea una influencia ... quiero que me juzguen por mis logros."

Ha tenido la fortuna de encontrar una red de apoyo en la Universidad, pero a veces encontrar un oído simpatizante no es suficiente.

"A veces solo me estoy desahogando", dijo Martínez. "Todo lo que pueden decir es, 'Las cosas van a mejorar. Las cosas van a mejorar'. Llega a un punto donde has escuchado eso demasiadas veces." ♪

Juventud de la Misión enfrenta peligro y dificultades

Mission youth face danger and difficulties

Alex Emslie

El Tecolote & New America Media

Despite a 50 percent decrease in homicides over the past three years in San Francisco, incidents of violence and murder remain unchanged in several of the city's "hot zones," defined by the SFPD.

One of those zones is the Mission District, a historically Latino neighborhood that has changed drastically over the past decade. As rents rise and coffee shops patronized by young professionals who are new to the neighborhood spring up, violence prevention organizations like Homies Organizing the Mission to Empower Youth are working to keep youth off the streets and out of gangs.

HOMEY was formed in 1999 and serves people between 13 and 24 years old, the very demographic that is most involved with street crime, according to the city's Department of Children, Youth, and Their Families.

Last year, HOMEY served 64 youths, 12 of whom were in an intensive caseworker program that was shut down this year due to a loss of funding from the DCYF. Right now, 20 young people regularly attend HOMEY's programs.

The loss of the caseworker program hit the organization hard, and when HOMEY Director Roberto Alfaro talks about it, the frustration in his voice is noticeable. He said the ten-year-old program allowed them to do real one-on-one work with the most at-risk youths, and that it was beginning to produce real results.

Alfaro grew up in the neighborhood and has watched it change. He said the mainstream media often presents the Mission as an "up-and-coming" neighborhood with a "negative background," which he said is sometimes a euphemism for "Latino" or "immigrant."

"It's a disgrace how these young people get treated," he said.

Since the murder of Anthony Bologna and two of his sons in 2008, the crime for which Salvadoran immigrant Edwin Ramos is currently standing trial, Alfaro has seen the public take a much harsher stance against the at-risk youth he works with.

"You read the comments under stories in the LA Times and other places, and people write, 'They should deport them all,' and really derogatory, racist language, and you can see how criminalized young people have become," Alfaro said. "When you see young people succeed and become leaders, we're saving our community one person at a time. That's violence prevention work. That's the hopeful part."

Who gets murdered?

According to the DCYF, 38 percent of the 98 homicide victims in 2008 were under 25 years old, and 94 percent of them had dropped out of high school before being killed.

Homicide is the leading cause of death for San Franciscans under 24, and the murder rate of the city (30 homicides for every 100,000 residents) is nearly twice the state average.

"Violence is a public health issue and a silent epidemic," said Diana Oliva-Aroche, planning and policy manager for violence prevention and intervention at the DCYF.

According to U.S. Census data, Latinos made up just over 15 percent of San Francisco's population in 2010 and African Americans comprised fewer than six percent. But the two groups accounted for 75 percent of referrals to the city's juvenile justice department, according to the DCYF.

Oliva-Aroche said there are many reasons why violence remains entrenched in some neighborhoods; multi-generational gang membership, a street economy that offers a better alternative to legitimate job prospects, poverty and an abundance of guns are among them.

"You have to look at the historical trajectory of violence in these neighborhoods," she said.

Who joins gangs?

Alfaro said there is no monolithic cause for young people to join gangs or become victims of street violence, but that many are also dealing with overarching social conditions—poverty, inequality, institutional racism and broken homes—that leave certain populations more susceptible to street violence.

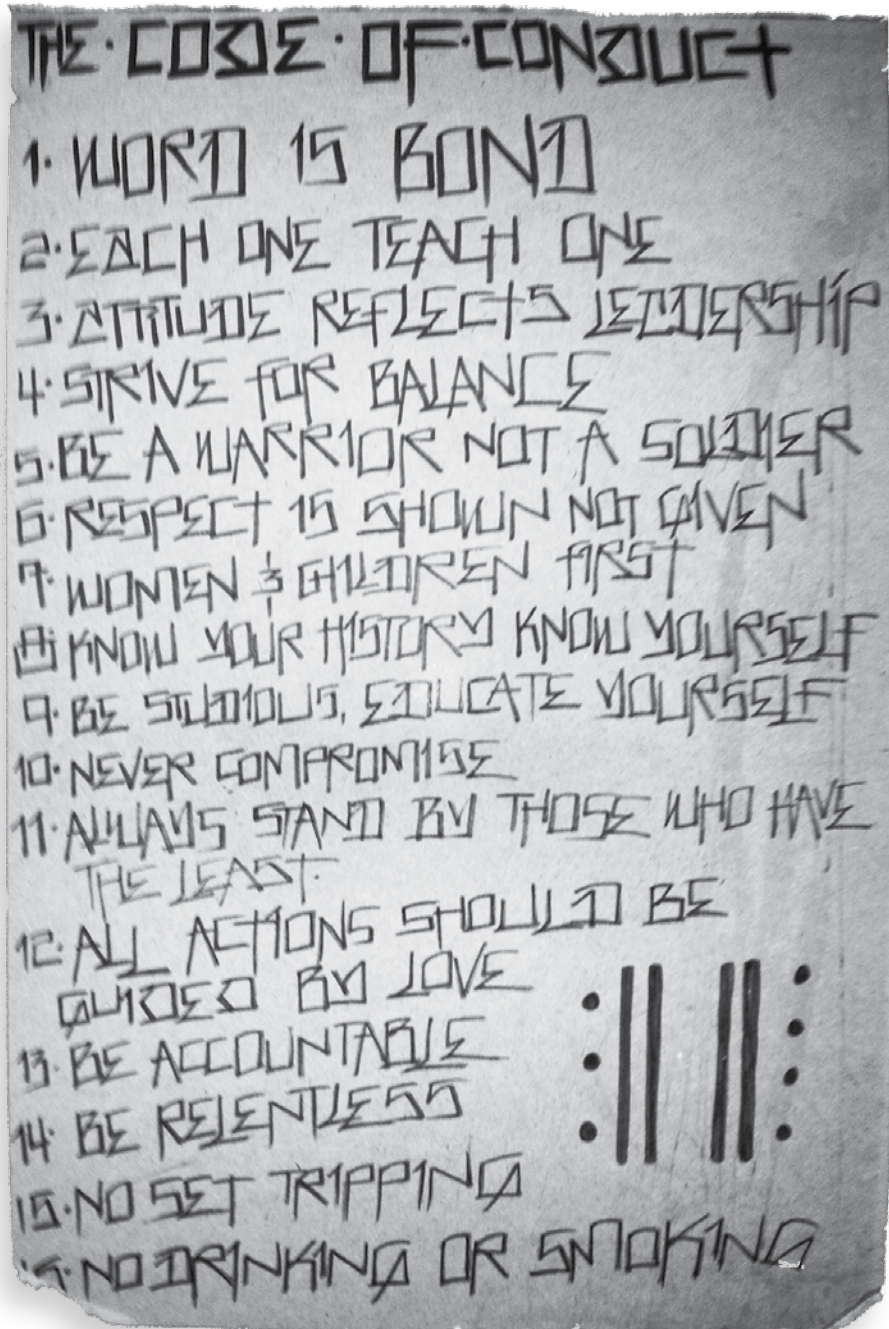


Photo Alex Emslie

Daniel Mancía, 29, said if it weren't for programs like HOMEY, he would likely be in prison or dead. He was raised by his Salvadoran mother in Hunters Point and began hanging out around 24th and Mission streets when he was in middle school. By the time he was 13, Mancía was incarcerated in San Francisco's juvenile justice system.

"That left me in a revolving-door cycle that was really hard to break," he said.

Mancía's was one of only a few Latino families in Hunters Point in the mid-nineties. As a first generation Salvadoran-American who grew up around Puerto Ricans and spoke English as a second lan-

"Violence is a public health issue and a silent epidemic."

Diana Oliva-Aroche
Policy Manager

guage, Mancía said he had to defend himself in his neighborhood, so he learned how to box at Ralph Park.

"It was dangerous back then," he said. "People were getting killed left and right by my house. As a child it was terrifying being up there. You always heard gunshots and people getting shot. Sometimes I knew them."

When he started attending Horace Mann middle school in the Mission, Mancía was attracted to the camaraderie and safety of his crew on 24th Street, many of whom were in gangs.

"Nothing could happen to any of us because we were solid like that, and close-knit," he said.

Mancía said he was never officially "jumped in" to a gang, and he never got

See DANGER, page 9

Alex Emslie

El Tecolote & New America Media

A pesar de una disminución del 50 por ciento en homicidios durante los últimos tres años en San Francisco, incidentes de violencia y homicidio continúan sin cambios en varias de las "zonas calientes" de la ciudad, definidas así por el Departamento Policiaco de San Francisco (SFPD por sus siglas en inglés).

Una de esas zonas es el distrito de la Misión, una colonia históricamente latina que ha cambiado drásticamente durante la década pasada. Conforme suben las rentas y los nuevos cafés frecuentados por jóvenes profesionales aparecen, las organizaciones de prevención contra la violencia, como Homies Organizando la Misión para Empoderar Jóvenes (HOMEY por sus siglas en inglés) están trabajando para mantener a los jóvenes alejados de las calles y fuera de las pandillas.

HOMEY se formó en 1999 y sirve a personas entre los 13 y 24 años de edad, la demografía más involucrada en el crimen callejero, según el Departamento de Niños, Jóvenes y Sus Familias (DCYF por sus siglas en inglés) de la ciudad.

El año pasado, HOMEY sirvió a 64 jóvenes, 12 de los cuales estaban en un programa intensivo de asistencia social que fue cerrado este año a causa de una pérdida de fondos de DCYF. En este momento, 20 jóvenes asisten a los programas de HOMEY regularmente.

La pérdida del programa de asistentes sociales pegó duro a la organización, y cuando el Director de HOMEY Roberto Alfaro habla de ello, la frustración en su voz es notable. Dijo que el programa de diez años de edad les permitió trabajar con los jóvenes en mayor riesgo, uno por uno, y que ya comenzaba a producir resultados reales.

Alfaro creció en la vecindad y la ha visto cambiar. Dijo que los medios de comunicación principales, frecuentemente presentan a la Misión como una colonia "prometedora" con un "antecedente negativo", lo cual el dice a veces es utilizado para referirse a "latinos" o "inmigrante."

"Es una desgracia como tratan a estos jóvenes", dijo.

Desde el asesinato de Anthony Bologna y dos de sus hijos en el 2008, el crimen por el cual el inmigrante salvadoreño Edwin Ramos está actualmente en juicio, Alfaro ha visto al público tomar una postura más severa contra los jóvenes en riesgo con los que trabaja.

"Lees los comentarios debajo de las historias en el LA Times y otras publicaciones, y la gente escribe 'Deberían deportarlos a todos', y un lenguaje muy derogatorio, racista, y puedes ver que tan criminalizados se han hecho los jóvenes", dijo Alfaro. "Cuando vez a los jóvenes triunfar y convertirse en líderes, estamos salvando a nuestra comunidad una persona a la vez. Esto es trabajo de prevención de violencia. Esta es la parte con esperanza."

¿Quiénes son asesinados?

Según DCYF, 38 por ciento de las 98 víctimas de homicidio en 2008 eran menores de 25 años de edad, y el 94 por ciento de ellos habían abandonado la preparatoria antes de ser asesinados.

El homicidio es la causa principal de muerte para los San Franciscanos menores de 24 años, y la tasa de homicidios de la ciudad (30 homicidios por cada 100.000 residentes) es casi doble del promedio estatal.

"La violencia es un asunto de salud pública y una epidemia silenciosa", dijo Diana Oliva-Aroche, gerente de planeación y políticas para la prevención e intervención de violencia en DCYF.

Según datos del censo estadounidense, los latinos forman el 15 por ciento de la población de San Francisco en 2010, y los afroamericanos forman menos del seis por ciento. Pero los dos grupos forman el 75 por ciento de las referencias al departamento de justicia juvenil, según DCYF.

Oliva-Aroche dijo que hay muchas razones por las cuales la violencia permanece atrincherada en algunas vecindades; pandillerismo multigeneracional, una economía callejera que ofrece una mejor alternativa a prospectos de trabajo legítimos, pobreza y abundancia de armas son algunas de ellas.

"Tienes que ver la trayectoria histórica de la violencia en estas vecindades", dijo.

¿Quién se une a las pandillas?

Alfaro dijo que no hay una causa monolítica por la cual la gente joven se une a las pandillas o son víctimas de violencia callejera, pero muchos de ellos están lidiando con condiciones sociales generales—pobreza, inequidad, racismo institucional y hogares rotos—que hacen a ciertas poblaciones más susceptibles a la violencia callejera.

Daniel Mancía, de 29 años de edad, dijo que si no fuera por programas como HOMEY, el probablemente estaría en la prisión o muerto. Fue criado por su madre salvadoreña en Hunters Point y empezó a frecuentar las calles 24 y Misión cuando estaba en la secundaria. Para cuando tenía 13 años de edad, Mancía fue encarcelado en el sistema de justicia juvenil de San Francisco.

"Eso me dejó en un ciclo de puerta giratoria que fué muy difícil de romper", dijo.

Los Mancía fueron una de muy pocas familias latinas en Hunters Points durante la mitad de la década de los noventa. Como salvadoreño americano de primera generación, quien creció con puertorriqueños y hablaba inglés como su segundo lenguaje, Mancía dijo que tuvo que defenderse en su colonia, así que aprendió a boxear en Ralph Park.

"Era peligroso en esos tiempos", dijo. "La gente era asesinada a izquierda y derecha por mi casa. Como niño, me aterrizzaba estar ahí. Siempre escuchabas balazos y gente siendo balaceada. A veces eran conocidos."

Cuando comenzó a asistir a la secundaria Horace Mann en la Misión, Mancía fue atraído por la camaradería y seguridad de su cuadrilla en la calle 24, muchos de los cuales estaban en pandillas.

"Nada podía sucedernos a ninguno de nosotros porque éramos así de sólidos y unidos", dijo.

Mancía dijo que nunca fue oficialmente iniciado en ninguna pandilla, y nunca se hizo tatuajes.

"Cuando se trata de afiliaciones concretas, es muy difícil dejarlas, y tus seres queridos pueden estar en riesgo", dijo Oliva-Aroche. "Pero creo que la gente puede alejarse de ese estilo de vida. Indivi-

Vea PELIGRO, página 9



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Follow us on
Facebook and Twitter: @elteco

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editor
Greg Zeman

Photo & Multimedia Editor
Ramsey El-Qare

Production, Layout & Design
Ryan Flores

English Copy Editor
Atticus Morris

Proofreaders
Mabel Jiménez; Atticus Morris

Web Editor
Atticus Morris

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Writers
John Nuño Jr.; William DeGrush; Brittney Barsotti; Alex Emslie; Leticia Aguilar; Ngoc Nguyen; Jordan Fabian

Translators
Mabel Jiménez

Photographers
Ramsey El-Qare; Alex Emslie; Tecolotitos from Jamestown Community Center

Illustrator
Ryan Flores

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled paper, soy-based ink and is printed by Southwest Offset Printing Company, Inc.

El Tecolote is published by Acción Latina, a San Francisco non-profit organization dedicated to creating positive social change among Latinos and building bridges with other communities around common causes.

**U.S. deaths in
Afghanistan
as of
March 29, 2012**

**Military:
1,915**

**Civilian:
14,428-
17,236**

Leticia Aguilar
Vicepresidenta Ejecutiva; Union Bank

¿Qué harías si te dijeran que el gobierno te puede dar dinero por haber pagado más de lo necesario en tus impuestos? Y si acaso olvidaste reportar algún ingreso que te pueda costar pagar más dinero, ¿Te gustaría evitarlo? Claro. Para evitar pagar más de lo necesario, es recomendable asesorarse con un contador o asesor de impuestos con licencia, experto con las leyes y procedimientos tributarios. Considere todas las deducciones que le corresponden a usted y tome ventaja de créditos fiscales a su disposición. No se trata de convertirnos en expertos del código tributario sino en guardianes del dinero que ganamos con sacrificio.

Los créditos y las deducciones fiscales son dos maneras de reducir sus facturas de impuestos sobre sus ingresos. Las deducciones impositivas reducen cuánto usted debe en impuestos disminuyendo sus ingresos moviéndolo a una escala de impuesto inferior. Para aprovechar deducciones, el contribuyente debe hacer una lista detallada de su declaración de impuestos. Los créditos fiscales son calculados después de que usted determina su escala de impuesto y cuánto usted debe en impuestos. Un crédito fiscal es una reducción de dólar por dólar en la cantidad del impuesto que usted debe y está disponible a los contribuyentes que lo detallan en una lista.

Aquí hay algunas deducciones y créditos fiscales comúnmente olvidados:

Costos de búsqueda de empleo.

Si usted estuvo desempleado y buscó empleo en su misma línea de trabajo durante el 2011, usted puede deducir los gastos de búsqueda de empleo. Los gastos de búsqueda de empleo incluyen artículos como alimentos, alojamiento y transporte si su búsqueda lo lleva lejos de casa, los honorarios de las agencias de empleo, el franqueo, los costos de impresión de hojas y tarjetas de presentación, etc. Sin embargo, los gastos de búsqueda de empleo incurridos al buscar su primer trabajo no califican como una deducción de impuestos.

Gastos menores para organizaciones benéficas.

Además de donaciones caritativas que ha realizado durante el año, asegúrese de llevar un registro de gastos menores que pudiera haber incurrido al hacer un trabajo para una organización benéfica. Por ejemplo, la compra de los ingredientes de un platillo que preparó para ayudar a recaudar fondos para dicha organización o lo que gastó en costos de correo para mandar un sinnúmero de cartas pidiendo donaciones. Todos esos pequeños gastos pueden ser deducciones fiscales. Guarde sus recibos, ya que si sus gastos suman más de \$250, usted necesitará la documentación de la organización. Si usted usó su auto durante su actividad con la organización caritativa en el 2011, asegúrese de deducir 14 centavos por milla más el costo de estacionamiento y costos de casetas de autopistas.

Manejando su dinero

Managing your money

Crédito para compradores de vivienda.

El crédito expiró en 2010 para la mayoría de los compradores de viviendas, sin embargo, si usted es un miembro de las fuerzas armadas en servicio prolongado fuera de los Estados Unidos por lo menos 90 días durante el período a partir del 31 de diciembre del 2008, y concluyó antes del primero de mayo del 2010, usted puede calificar para un crédito tributario de hasta \$ 8,000 dólares.

Crédito por realizar arreglos en el hogar relacionados con el ahorro de energía

A pesar de que este crédito se ha reducido, aún puede aprovechar las ventajas si en el 2011 realizó los proyectos de reemplazo de eficiencia energética. El crédito es de 10 por ciento del costo de los productos que le ahorren energía. Por ejemplo, ventanas e instalación de materiales que reducen y previenen la transmisión de calor, electricidad y ruido. El crédito máximo es de \$500 permitidos en todas sus declaraciones fiscales del 2006 a 2011. No hay límite de cantidad monetaria para recibir otro crédito para aquellos dueños de casa que instalaron equipo calificado de fuentes de energía alternativa residencial, como la instalación de sistemas de energía solar o eólica. Su crédito puede ser 30 por ciento del costo total (incluyendo mano de obra) de tales sistemas instalados hasta el 2016.

Es importante señalar que no todos califican para determinadas deducciones fiscales y créditos. Si usted ganó menos de \$49,000, puede obtener ayuda gratis con su declaración de impuesto. La ayuda la puede obtener personalmente en las oficinas del IRS o por medio del programa Asistencia Voluntaria al Contribuyente (Volunteer Income Tax Assistance VITA por sus siglas en inglés). Y si tiene más de 60 años, puede obtener ayuda por medio del programa Asesoramiento Tributario Para Los Ancianos (Tax Counseling for the Elderly TCE por sus siglas en inglés) dirigido por AARP. Para obtener más información, visite el sitio web del IRS <http://www.irs.gov/espanol/index.html>

El artículo anterior tiene como objetivo proporcionar información general acerca de las deducciones y créditos fiscales y no está considerada como un consejo financiero o fiscal de Union Bank. Por favor, consulte con su asesor financiero.

Leticia Aguilar
Executive Vice Presidente; Union Bank

What would you do if you were told that the government could give you money for having paid more than necessary on your taxes? And if you forgot to report some income that could cost you more money, would you like to avoid it? Of course you would. To avoid paying more than necessary, it's recommended you seek advice from an accountant or licensed tax assessor—experts on tax law and procedures. Consider all of the deductions you qualify for and take advantage of fiscal credits at your disposal. It's not about turning ourselves into experts of tax code, but in guardians of the money we earn with sacrifice.

The fiscal credits and deductions are two ways of reducing their invoices on taxes on their income. The tax deductions reduce how much you owe in taxes, by decreasing your income and moving you to a lower tax scale. To take advantage of deductions, the contributor must make a detailed list of their tax statement. The fiscal credits are calculated after you determine your tax scale and how much you owe in taxes. A fiscal credit is a dollar by dollar reduction in the amount of the tax that you owe, and it is available to the contributors that detail it in a list.

Here are some fiscal deductions and credits commonly forgotten:

Job search expenses

If you were unemployed and looked for a job in your same line of work during 2011, you can deduct the costs of the job search. The costs of job search include items such as food, lodging and travel if your search takes you far from home, the fees of the job search agencies, postage, costs of printing pages and business cards, etc. However, the costs of job search incurred while searching for your first job do not qualify as a tax deduction.

Minor costs for charitable organizations

Aside from charitable donations you have made during the year, make sure to keep a register of minor costs that you might have incurred in while doing some work for a charitable organization. For example, buying ingredients of a

dish you prepared to raise funds for said organization, or what you spent on mailing charges to send a large number of letters requesting donations. All of those little expenses can be fiscal deductions. Keep your receipts because if your expenses add up to more than \$250, you will need the documentation of the organization. If you used your car during your activity with a charitable organization during 2011, make sure to deduct 14 cents per mile plus the cost of parking and highway toll booths.

Credit for home buyers

The credit expired in 2010 for the majority of home buyers, however, if you are a member of the armed forces in prolonged service outside of the United States for at least 90 days during the period starting Dec. 31, 2008, and ending before May 1 of 2010, you can qualify for a tax credit of up to \$8000.

Credit for doing energy-saving related remodels in your home

Although this credit has been reduced, you can still take advantage if in 2011 you did energy efficient replacement projects. The credit is for 10 percent of the costs of the energy saving products – for example, windows and installation of materials that reduce and prevent the transmission of heat, electricity and sound. The maximum credit is of \$500 allowed in all of your tax statements from 2006 to 2011. There is no limit to the money amount to receive another credit to those home owners who installed qualified equipment of residential alternative energy sources, such as the installation of solar or wind energy systems. Your credit can be 30 percent of the total cost (including labor) of such systems installed until 2016.

It's important to point out that not everyone qualifies for certain tax credits and deductions. If you earned less than \$49,000 you can get free help with your tax statement. You can seek help personally in the IRS offices or through the Volunteer Income Tax Assistance. And if you're over the age of 60, you can get help through Tax Counseling for the Elderly, directed by AARP. For more information, visit the IRS website <http://www.irs.gov/>

The previous article hopes to give general information about the fiscal deductions and credits and is not considered to be financial advice or fiscal from Union Bank. Please consult a financial advisor.



WWW.ELTECOLOTE.ORG



California enfrenta ley defectuosa de contaminación

Ngoc Nguyen

New America Media

[Este artículo ha sido condensado para nuestra edición impresa. Visite eltecote.org para la pieza completa]

La larga campaña en California para reducir la contaminación atmosférica ha ayudado indirectamente a crear un nuevo problema: sus refineras petroleras ahora producen mas emisiones de gases de efecto invernadero que cualquier otra refinería en cualquier otro lugar del país.

En promedio, las refineras de California emiten de 19 a 33 por ciento más gases invernaderos por barril de crudo en comparación con comparables regiones productoras de gas en los Estados Unidos, según un reciente estudio comisionado por la Unión de Científicos Preocupados...

California comenzó a mandar combustible más limpio a mitad de la década de los 90, en un esfuerzo por combatir algunos de los peores niveles de smog en el país y cumplir con las leyes federales de aire limpio. Esto estimuló a las refineras petroleras a expandir sus instalaciones e instalar tecnología para remover contaminantes como sulfuro, para que las tuberías de escape arrojen menos de este.

Sin embargo, en la última década, las refineras petroleras han empezado a procesar un tipo de petróleo crudo mas pesado y sucio, incluyendo petróleo de arenas de alquitrán canadiense, el cual requiere de mas limpieza para alcanzar el estándar de California, y esta limpieza adicional significa que las refineras ahora usan mas energía y emiten mas dióxido de carbono que antes.

“Con respecto a la intensidad de emisiones, oficiales en California han declarado que las refineras petroleras de California son mucho mas eficientes en su uso de energía, que son mas limpias ... Obviamente estan equivocados”, dijo Greg Karras, el autor del estudio y científico con Comunidades para un Mejor Ambiente, una organizacion no-lucrativa de California que defiende a residentes que viven cerca de refineras petroleras.

Los resultados del estudio emergen mientras California toma otro paso innovador para reducir gases de calentamiento global. AB 32, una ley de cambio ambiental aprobada en el 2006, busca reducir las emisiones de gases de efec-

to invernadero un 15 por ciento para el final de esta década y un 80 por ciento para el año 2050. Una de las maneras en que hará esto será limitando las emisiones en las refineras petroleras y otras instalaciones industriales.

Bajo un mecanismo basado en mercadeo conocido como cap-and-trade, las refineras deben reducir sus emisiones gradualmente o comprar o intercambiar “permisos” para alcanzar el nuevo estándar. Dave Clegern, portavoz de la Junta de Recursos de Aire de California (CARB por sus siglas en inglés), la agencia encargada



“... California son mucho mas eficientes en su uso de energía, que son mas limpias ... Obviamente estan equivocados.”

Greg Karras
autor y científico



de implementar AB 32, dijo que los límites a las emisiones, los cuales serán gradualmente rebajados, reducirán gases de efecto invernadero a través de sectores industriales clave, incluyendo refineras petroleras.

Las refineras petroleras producen 10 por ciento de las emisiones de gases de efecto invernadero en California, y un 40 por ciento son emisiones industriales, según un reporte de 2009 de Comunidades por un Medio Ambiente Mejor...

El cambio de petróleo de California

Las refineras petroleras han cambiado a un crudo mas sucio en años recientes por que es mas barato que el crudo ligero y dulce. Las refineras que tienen la flexibilidad de procesar una variedad mas amplia de petróleos crudos—de ligero a pesado—tienen una ventaja competitiva y son mas provechosos, dicen analistas de la industria.

Según reportes de inversoristas, algunos de los principales productores de gasolina del estado, han renovado sus instalaciones para procesar petróleos crudos mas pesados y altos en sulfuro. La

refinería de Chevron en El Segundo y la refinería Shell en Martinez agregaron la eliminación de sulfuro o unidades de recuperación. Chevron construyó una planta para producir hidrógeno en El Segundo y tiene un permiso pendiente para una expansión similar en Richmond.

Karras, el autor del estudio, enfatizó que las duras leyes ambientalistas de California, no son lo único responsable por la alza en emisiones de refineras, porque otros estados en su estudio han adoptado leyes similares a lo largo de los años. Lo que separa a California, dijo, es la manera en que sus refineras remueven el sulfuro.

Las refineras de California generalmente optan por remover el sulfuro mas temprano en el proceso, o mas “arriba de la corriente”, lo cual requiere mas energía y emite mas dióxido de carbono que si fuera removido mas “debajo de la corriente” en el proceso. Según el estudio, las instalaciones en la costa este, en el interior del país y la costa del golfo, tienen una mayor capacidad para remover el sulfuro debajo de la corriente en comparación con las refineras de California.

Las refineras californianas también están tratando de exprimir mas productos de valor - no solo gasolina, pero diesel y combustible de avión—del crudo sucio, y esto requiere mas energía y emite mas dióxido de carbono.

Schaefer, quien dirige el Proyecto de Integridad Ambiental, dice que el “juego ... es extraer mas de cada barril” de crudo.

“En resumen, la refinería está determinada a obtener lo mas que pueda de cada barril, y si es crudo mas sucio, eso es mas trabajo”, dijo.

El Estado en una Encrucijada

Diane Bailey, científica con el Consejo de Defensa de Recursos Naturales, dice que la tendencia hacia el crudo mas sucio en California es alarmante, ya que una vez que las instalaciones se han renovado para procesar la sustancia mas pesada, no será facil para ellos el cambiarse a otros tipos de crudo.

“Las refineras toman decisiones sobre que materia prima cruda van a utilizar, y esto las bloquea por una o dos décadas”, dijo. “Es una inversión a largo plazo. La materia prima cruda afecta la huella carbónica—estas refineras tienen un control tremendo sobre el presupuesto de carbono.”

Ve CRUDO, página 10

California seeks to address failed pollution law

Ngoc Nguyen

New America Media

[This article has been heavily condensed for our print edition. Visit eltecote.org for a link to the full piece]

California’s long-running campaign to reduce air pollution has indirectly helped create a new problem: Its oil refineries now produce more greenhouse gases per barrel of crude oil when stacked up against comparable gas-producing regions in the United States, according to a recent study commissioned by the Union of Concerned Scientists...

On average, California refineries emit 19 to 33 percent more greenhouse gases per barrel of crude oil when stacked up against comparable gas-producing regions in the United States, according to a recent study commissioned by the Union of Concerned Scientists... California began mandating cleaner burning fuel in the mid 1990s, in an effort to combat some of the worst smog levels in the country and comply with federal clean air laws. That spurred oil refiners to expand their facilities and install technology to remove pollutants like sulfur, so that exhaust pipes would spew out less of it.

In the last decade however, oil refineries have begun processing a heavier and dirtier type of crude oil, including Canadian tar sands oil, which requires more cleaning to meet California’s standard, and that extra cleaning means that refineries now use more energy and emit more CO2 than before.

“With respect to emissions intensity, California officials have been running around claiming California’s oil refineries are so much more energy efficient, that they are just cleaner ... Obviously they were wrong,” said Greg Karras, the study’s author and a senior scientist with Communities for a Better Environment, a California nonprofit that advocates for residents who live near oil refineries.

The study’s findings emerge as California is taking another groundbreaking step to reduce global-warming gases. AB 32, a climate change law passed in 2006, aims to slash greenhouse gas emissions by 15 percent by the end of this decade and 80 percent by 2050. One of the ways it will do that is by capping emissions at oil refineries and other industrial facilities.

Under a market-based mechanism known as cap-and-trade, refineries must gradually lower their emissions or buy or trade “allowances” to meet the new standard. Dave Clegern, a spokesman for the California Air Resources Board (CARB), the agency tasked with implementing AB 32, said the emissions cap, which will gradually be lowered over time, will reduce greenhouse gases across key industrial sectors, including oil refining...

Oil refineries produce 10 percent of California’s greenhouse gas emissions and up to 40 percent of its industrial emissions, according to a 2009 report by Communities for a Better Environment...

California’s crude oil switch

Oil refineries have turned to dirtier crude in recent years because it is cheaper than the light, sweet crude. Oil refineries that have the flexibility to process a wider spectrum of crude oils—from light to heavy—have a competitive advantage and are more profitable, industry analysts say.

According to investor reports, some of the state’s top gasoline producers have upgraded their facilities to process heavier, higher sulfur crude oils. The Chevron refinery in El Segundo and the Shell refinery in Martinez added sulfur removal or recovery units. Chevron built a plant to produce hydrogen in El Segundo and has a permit pending for a similar expansion in Richmond.

Karras, the study’s author, emphasized that California’s tough environmental laws aren’t solely responsible for the rise in refinery emissions, because other states in his study have adopted similar laws over the years. What sets California apart, he said, is the way its refineries go about removing the sulfur.

California’s refineries generally choose to remove the sulfur earlier in the process, or further “upstream,” which expends more energy and emits more CO2 than if it were removed further “downstream” in the process. According to the study, facilities on the East Coast, Midwest and Gulf Coast have a greater capacity to remove sulfur downstream compared with California plants.

California refineries are also trying to squeeze out more products of value—not just gasoline, but diesel and jet fuel—from the dirtier crude, and that requires more energy and emits more CO2.

Schaefer, who directs the Environmental Integrity Project, says the “game ... is to get more out of each barrel” of crude.

“In a nutshell, the refinery is determined to get the very most out of each barrel, and if it’s dirtier crude, that’s more work,” he said.

State at a crossroads

Diane Bailey, a scientist with the Natural Resources Defense Council, says the trend toward dirtier crude in California is alarming because once facilities are upgraded to process the heavier stuff, it won’t be easy for them to switch to other forms of crude.

“Refineries make choices on which crude feedstock to use, and that locks them in for a decade or two,” she said. “It’s a long-term investment. Crude feedstock affects carbon footprint—these refineries have tremendous control over carbon budget.”

California’s biggest stick to deter the oil industry’s move to dirtier crude—including the controversial Canadian tar sands oil—may be its Low Carbon Fuel Standard (LCFS), a little known component of AB 32. While earlier laws focused on making sure that cars were more fuel-efficient or that the gasoline they burned was cleaner, the standard is a first-ever attempt to consider—and reduce—the entire carbon footprint of motor fuels.

The standard has two key parts: a biofuels policy that requires that gasoline be blended with renewable fuels to lower carbon intensity and a “high carbon intensity crude oil” program that creates incentives for refineries to process cleaner forms of crude...

In December, a federal judge in Fresno issued an injunction to halt enforcement of the standard, saying it discriminates against out-of-state fuel sources and interferes with interstate commerce. The Air Resources Board has appealed the ruling, seeking a stay to the injunction.

See CRUDE, page 10



Photo Aija Yashida

Tecolotito

CONTANDO HISTORIAS CON FOTOGRAFIAS



Photo Brent Padua



Photo Aileen Farfan



Photo Lisbeth Castanon



Photo David Plata



Photo Devianna Roca



Photo Emmely Benitez



Photo Erika Torres



Photo Esteffany Vaillanueva



Photo Melina Chamorro



Photo Monica Garcia



Photo Rafael Leyva

Nuestra Comunidad is a photo documentary project by students in the media photo class taught by filmmaker Jeanne Hallacy. Using point and shoot cameras donated by Sony, students roam the corridors of the inner Mission—from 24th to 22nd streets between Mission and Harrison—capturing images of local life; paleta vendors, haircuts at the beauty shop, garden flowers and grocers at tiendas. Last semester, students set up a mobile street studio, hanging handmade Fotos Gratis signs and taping up their photos to the walls at the corners of Mission and 23rd streets, and Mission and 24th streets. Throwing up colored backdrops, they learned how to get the courage to ask people passing by to sit for a portrait. Selected prints were brought back to hand out to local folks the following week. This semester, students created unique framed photos and went back out to give them to their subjects. Nuestra Comunidad is a project of Jamestown Community Center.



Lessley Torres



Lisbeth Castanon



Rafael Leyva



Aileen Farfan



Aija Yashida



Ar
Berm



Emmely Benitez



Esteffany Villanueva



Melina Chamorro



Monica Garcia

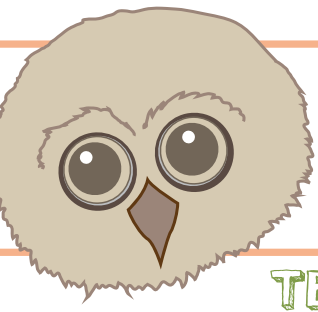


Tanya Aguilar



Trinidad Gonzalez





Corner

TELLING STORIES WITH PICTURES



Photo Arely Bermudez



Photo Ariana Ramos



Photo Betsi Ayala



Photo Elmer Alvarez



Photo Emely Cortez



Photo Emely Cortez



Photo Glendy de la Cruz



Photo Lessley Torres



Photo Tanya Aguilar



Photo Trinidad Gonzalez



Photo Alvaro Perez

Nuestra Comunidad es un proyecto foto documental por estudiantes en la clase de foto de la cineasta Jeanne Hallacy. Utilizando cámaras donadas por Sony, los estudiantes merodean los corredores de la Misión—de la calle 24 a la 22, entre Misión y Harrison—capturando imágenes de la vida local; vendedores de paletas, cortes de pelo en el salón de belleza, flores en los jardines y vendedores en las tiendas. El semestre anterior, los estudiantes instalaron un estudio callejero móvil, colgando letreros hechos a mano de Fotos Gratis y colgando sus fotos en las paredes en la calle Misión con esquina en la 23, y en la esquina con la 24. Pusieron fondos de colores, y aprendieron como tener el valor de pedirle a la gente que iba pasando a posar para un retrato. Las fotos seleccionadas fueron traídas para dárselas a la gente de la vecindad la semana siguiente. Este semestre, los estudiantes crearon fotos únicas enmarcadas y regresaron a regalárselas a sus sujetos. Nuestra Comunidad es un proyecto de Jamestown Community Center.



Arely Bermudez



Betsi Ayala



Brent Padua



David Plata



Erika Torres



Glendy de la Cruz



Jamestown Community Center
Class
Elementary School



Alvaro Perez



Arely Bermudez



Ariana Ramos



Devianna Roca



Elmer Alvarez



Emely Cortez

Campaña nacional para reclutar latinos

National voter drive targets Latinos

Jordan Fabian

New America Media

The National Council of La Raza has launched a multi-state voter registration operation ahead of the 2012 election with the goal of encouraging Latinos to participate in the political process, despite the difficulties the community has felt since the last election.

The initiative, titled Mobilize 2 Vote, is intended to register 180,000 eligible Latino voters in key swing states such as Nevada, Colorado and Florida, as well as other states with longstanding and emerging Latino populations, such as, Texas, California, Pennsylvania, New Jersey and North Carolina. NCLR, the nation's largest Latino advocacy group, is seeking to raise between \$6 million and \$7 million to fund the campaign, according to Clarissa Martinez De Castro, the director of civic engagement.

With 12.2 million Latinos expected to vote in 2012, political observers believe that the group could play a decisive role in the presidential election. But there is also a sense that Latinos, a community battered by the recession and largely disappointed of the lack of progress on immigration reform, could stay home from the polls.

"Because we haven't seen a lot of progress, we can allow disillusionment to set in and say that we shouldn't show up on election day because it doesn't make a difference," Martinez De Castro said in an interview with Univision News. "What I would say to that is that the disillusionment and the frustration is legitimate. But one election is not enough and we need to continue demonstrating the growing power of the Latino electorate so that folks understand they cannot demonize us."

NCLR joins a litany of Latino organizations running get-out-the-vote operations ahead of this year's 2012 election, including Univision, but it's looking to build upon its previous voter registration drives.

Martinez De Castro said that the group is bolstering its digital outreach and has fully integrated a successful field model from the group Democracia USA into its efforts. In addition to the online contact, NCLR plans to use community groups and one-on-one canvassing efforts through its

field offices and affiliates to boost awareness about voter registration and make voting and political participation a habitual activity for more Latinos.

"At the end of the day, what a voter really cares about isn't what happens on Election Day, it's what happened afterwards," said Martinez De Castro.

The effort to close the sizable gap between eligible and registered Latino voters still could be a heavy lift for Latino groups like NCLR. The current political circumstances have taken a toll on Latino enthusiasm; 46 percent of Latino likely voters say they were more excited to vote in 2008, when President Obama was first elected, than they are in 2012, according to a January Univision News/ABC News/Latino Decisions poll. By comparison, 38 percent said the opposite.

Plus, the Latino community has some built-in characteristics that make registering voters difficult.

The population tends to be younger than the national average, and younger people vote in lower numbers than older ones. Latinos are generally more mobile than other demographic groups, and people who live in one place tend to vote more. That's not to mention that many eligible Latinos have work circumstances (such as holding two jobs) that make it difficult to find time to vote, said Martinez De Castro.

The presence of 'super' PACs backing both Republicans and Democrats, she added, could help depress turnout by airing negative ads throughout the cycle. It could also make raising money difficult.

The initiative has gotten off to a modest start, 4,000 new voters have been registered in March, the first month of the initiative. That pace would need to increase rapidly for the group to meet their goal.

Despite the herculean effort it could take to reverse these trends, Martinez De Castro said that Latinos are already an extremely influential voting bloc, explaining that 2 million new Latinos vote in every new presidential election, and that pace is only increasing with population growth.

"The candidate of our campaign is the Latino voter. It is very clear that both of these parties should not neglect their outreach to this population because they will be very influential," she said. ♣

Jordan Fabian

New America Media

El Consejo Nacional de la Raza (NCLR por sus siglas en inglés) ha lanzado su operación multi-estatal para el registro electoral antes de la elección de 2012 con el gol de animar a los latinos a participar en el proceso político, a pesar de las dificultades que ha sentido la comunidad desde la última elección.

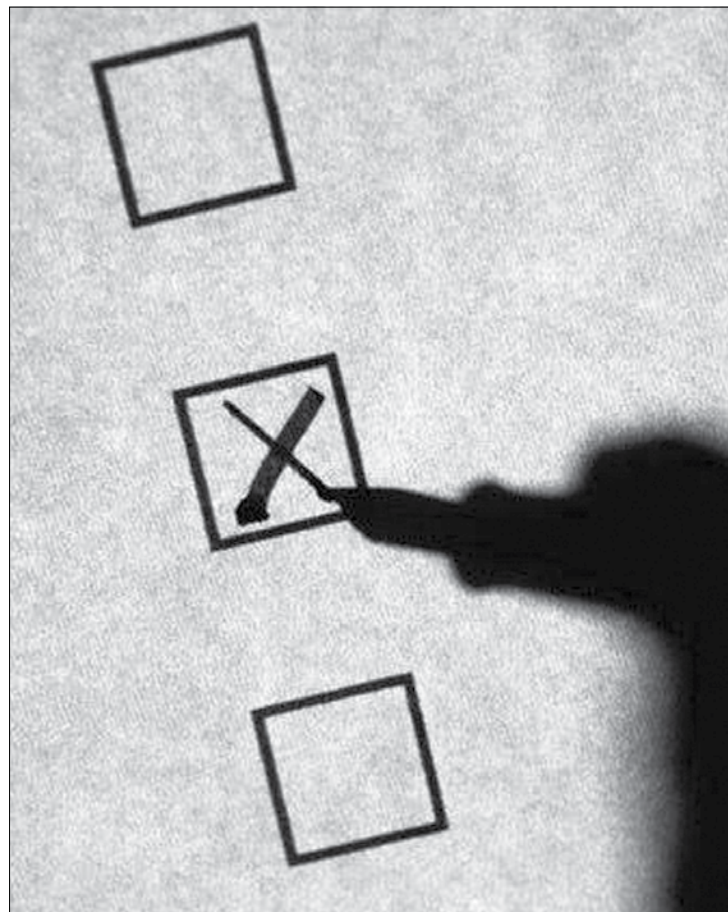
La iniciativa, titulada Mobilize 2 Vote, tiene como intención registrar a 180.000 latinos elegibles para votar en estados oscilantes clave como Nevada, Colorado y Florida, así como otros estados con poblaciones latinas antiguas y nuevas, como Texas, California, Pennsylvania, New Jersey y North Carolina. NCLR, el grupo de advocacia latina mas grande del país, busca recaudar entre \$6 millones y \$7 millones para la campaña, según Clarissa Martinez De Castro, directora de intercambio cívico.

Se espera que 12,2 millones de latinos votarán en 2012, y observadores políticos creen que el grupo pudiera jugar un rol decisivo en la elección presidencial. Pero también hay una posibilidad que los latinos, una comunidad golpeada por la recesión y decepcionada con la falta de progreso en la reforma migratoria, se quede en casa en lugar de ir a las urnas.

"Como no hemos visto mucho progreso, podemos permitir que la desilución entre, y decir que no deberíamos presentarnos a votar porque no hace ninguna diferencia", dijo Martinez De Castro en una entrevista con Univision News. "Lo que yo respondería, es que la desilución y la frustración es legítima. Pero una elección no es suficiente y necesitamos continuar demostrando el creciente poder del electorado latino para que la gente entienda que no pueden demonizarnos."

NCLR se une a una letanía de organizaciones latinas conduciendo operaciones de sacar el voto antes de la elección del 2012, incluyendo Univisión, pero está buscando construir sobre sus anteriores campañas de registro electoral.

Martinez De Castro dijo que el grupo está reforzando su alcance digital y ha integrado un modelo exitoso del grupo Democracia USA en sus esfuerzos. Además del contrato en línea, NCLR planea utilizar grupos comunitarios y esfuerzos de soliciación de votos a través de sus



oficinas y afiliados para aumentar la concientización sobre registro electoral y hacer del voto y la participación política, una actividad habitual para mas latinos.

"Al final del día, lo que realmente le importa al votante no es lo que sucede el Día de Elección, es lo que sucede después", dijo Martinez De Castro.

El esfuerzo por cerrar la brecha entre latinos elegibles y registrados para votar aún puede ser un empuje alto para grupos latinos como NCLR. Las circunstancias políticas actuales han disminuido el entusiasmo latino; 46 por ciento de los latinos propensos a votar dicen que estaban mas emocionados por votar en el 2008, cuando el presidente Obama fue elegido, que en el 2012, según una encuesta de enero de Univision News/ABC News/Latino Decisions. En comparación el 38 por ciento dijo lo contrario.

Además, la comunidad latina tiene algunas características inherentes que hacen difícil el registrar a votantes.

La población tiende a ser mas joven que el promedio nacional, y la gente joven vota en números menores que la gente mayor. Los latinos son generalmente mas móviles que otros grupos demográficos, y la gente que vive en un

solo lugar tiende a votar mas. Eso sin mencionar que muchos latinos elegibles a votar tienen circunstancias de trabajo (como tener dos trabajos) que hacen difícil encontrar el tiempo para votar, dijo Martinez De Castro.

La presencia de 'super' PACs respaldando a los republicanos, así como a los demócratas, agregó, pudiera reducir la participación al poner al aire comerciales negativos a través del ciclo. También pudiera hacer mas difícil el recaudo de fondos. La iniciativa ha comenzado modestamente, 4.000 nuevos votantes se registraron en marzo, el primer mes de la iniciativa. Este paso necesita incrementar rápidamente para que el grupo pueda alcanzar su meta.

A pesar del enorme esfuerzo que se necesitará para dar marcha atrás estas tendencias, Martinez De Castro dijo que los latinos ya son un influyente bloque electoral, explicando que 2 millones de latinos votan en cada elección presidencial, y ese paso solo incrementará con el crecimiento de la población.

"El candidato de nuestra campaña es el votante latino. Esta muy claro que ambos partidos no pueden ser negligentes en su alcance a esta población porque serán muy influyentes", agregó. ♣

John W. King Senior Community

Accepting Applications for Residency

Mercy Housing Management Group is pleased to announce the opening of the wait list for John W. King Senior Community, a HUD 202 property. Property consists of 90 one Bedroom apartments. Qualified applicants must be 62 years of age or older at the time of application.

*The maximum income limit for a one-person household is \$38,850; the maximum income limit for a two-person household is \$44,400.

Applications for residency are available
April 2nd, 2012— April 6th, 2012
9:00 a.m. to 4:00 p.m. Monday—Friday

JOHN W. KING SENIOR COMMUNITY
500 RAYMOND AVE
SAN FRANCISCO, CA 94134
(415) 337-6533 or TTY 800-855-2880

Only one application for residency will be accepted per household.

All applications must be returned in person or postmarked no later than April 13, 2012 (application deadline). All qualified applicants up to 400 will be placed on a waiting list in the order determined in a random drawing. Random drawing will be conducted on April 25, 2012. Applications are NOT "a first come, first served order", the random drawing is to determine the order. All other applicants will be notified in writing by May 25, 2012 of ineligibility or if their number was over 400.

Reasonable accommodations will be available for persons who make a request.
*Rents and income guidelines are subject to change per HUD regulatory schedule and annual recertification. Other restrictions may apply.



mercyHOUSING
Live in Hope



John W. King Comunidad de Personas Mayores

Se aceptan solicitudes para Residencia

Mercy Housing Management Group se complace en anunciar la apertura de la lista de espera para la Comunidad de Personas Mayores John W. King, un inmueble de interés social calificado por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos como apto para ancianos. El edificio contiene 90 departamentos de una sola recámara. Los solicitantes deben tener 62 años o más. El máximo ingreso permitido es, para una persona, \$38,850; el máximo ingreso para dos personas es \$44,400.

Solicitudes para residencia están disponibles
De Abril 2, 2012, a Abril 6, 2012
9:00 a.m. a 4 p.m. Lunes a Viernes

Rotule su sobre de envío John W. King Senior Community
500 Raymond Ave
San Francisco, Ca. 94134
(415) 337-6533 o (Servicio para Personas con Discapacidad Auditiva) (800) 855-2880

Se aceptará solo una solicitud por interesado.

Todas las solicitudes deben ser entregadas personalmente o enviadas por correo a más tardar el 13 de abril, 2012 (expiración de la solicitud). Todas las solicitudes que cumplan los requisitos serán colocadas en una lista de espera cuyo orden se determinará por sorteo; el total de esta lista serán 400 solicitudes. El sorteo se llevará a cabo el 25 de abril, 2012. Las solicitudes no tendrán prioridad por tiempo de arribo; será un sorteo el que determinará su orden. Aquellos solicitantes que no cumplan con los requisitos o cuyo número en el sorteo resulte superior a los 400 permitidos, serán notificados por escrito para mayo 25, 2012.

Podrá haber ajustes razonables para las personas que los soliciten.
*Las rentas y montos de ingresos pueden variar debido a cambios candelarizados de la ley o recertificaciones anuales. Otras restricciones pueden aplicar.



mercyHOUSING
Live in Hope



DANGER, from page 3

a tattoo. “When it comes to concrete affiliations, it’s very difficult to leave, and your loved ones may be at risk,” Oliva-Aroche said. “But I think people can walk away from that lifestyle. Individuals can have redemption and become better human beings. They often become the best change makers in their communities.”

Getting out

Mancia has worked with the Central American Resource Center, a Mission community-based service provider that advocates for Latinos and immigrants. As part of its public health approach to building a strong community, CARECEN houses one of the few affordable outlets for former gang members to remove gang-related tattoos, which can be a long and expensive process.

Vanessa Bohm coordinates CARECEN’s Second Chance Tattoo Removal program, which currently serves 150 to 200 clients. With CARECEN’s technology, removing a tattoo can take years of treatments administered at least six weeks apart to allow the skin to heal, Bohm said, and sometimes the process gets interrupted by other factors in clients’ lives.

She said the demand for the service is much greater than what CARECEN can provide.

After several of his friends were killed, and two received life sentences for crimes he doesn’t believe they committed, Mancia decided to change.

“I had an epiphany of some sort, that my friends might never come home, and I don’t want to be in a situation where I’m never coming home,” he said.

Mancia now volunteers at HOMEY and other youth violence prevention programs offering youth alternatives to the street. He is pursuing an associate’s degree from City College of San Francisco.

“Education helped me grow, and it helped me climb out of the hole I sunk myself into,” Mancia wrote in an email. “It’s the whole reason why I am still free and alive.”

Ramos reaction

To use people like Ramos to push an anti-immigrant political agenda will only increase street violence, Alfaro said.

“Harsher immigration enforcement on the streets will inevitably cause a higher volume of street violence,” he said, and Oliva-Aroche agreed.

“Did the Ramos case happen



Miembros de HOMEY participan en la protesta de servicios de salud, vivienda y servicios públicos fuera del ayuntamiento el 27 de marzo. HOMEY members participate in the health, housing and public services rally outside City Hall on March 27. Photo Courtesy HOMEY

because we were loose on immigration? No,” she said. “Gun crime and street violence started here and has migrated south. Violence transcends borders.”

Instead, Alfaro, Oliva-Aroche and Bohm said increasing access to services for undocumented immigrants would positively affect the city’s street violence.

“This is real to me. If we can help young people get a green card, I could get a bunch of young people jobs. That would really help,” he said. “Not enough emphasis is placed on what immigrants and undocumented immigrants do that’s positive.”

Bohm said if the city and the nation put a higher priority on helping youth instead of penalizing them, real progress could be made in reducing violence.

CARECEN has lost funding over the past few years too, Bohm said, and the cuts have impacted the organization’s youth violence prevention work. If the nation put a higher priority on helping youth instead of penalizing them, real progress could be made in reducing violence, she said.

The DCYF received 139 requests for funding totaling close to \$35 million in its last round of granting, Oliva-Aroche said, but the department only had about \$15.5 million to distribute. The DCYF conducted 31 interviews and eight community input sessions prior to the granting process to identify priorities that

See DANGER, page 10

PELIGRO, de página 3

duos pueden encontrar redención y convertirse en seres humanos mejores. Frecuentemente se convierten en los mejores catalistas de cambio en sus comunidades.”

Encontrando la Salida

Mancia ha trabajado con el Centro de Recursos Centroamericanos (CARECEN), un proveedor de servicios comunitarios basado en la Misión que defiende a los latinos e inmigrantes. Como parte de su enfoque en salud pública para construir una comunidad fuerte, CARECEN es hogar a uno de los pocos lugares donde expandilleros pueden remover sus tatuajes con afiliación pandillerista, lo cual puede ser un proceso largo y costoso.

Vanessa Bohm coordina el programa de Eliminación de Tatuajes Segunda Oportunidad de CARECEN, el cual sirve a unos 150-200 clientes. Con la tecnología de CARECEN, remover un tatuaje puede tomar años de tratamientos, administrados cada seis semanas para permitir que sane la piel, dijo Bohm, y a veces el proceso se interrumpe por otros factores en las vidas de los clientes.

Dijo que la demanda por los servicios es mucho más grande de lo que CARECEN puede proveer.

Después de que varios de sus amigos fueron asesinados, y otros dos recibieran sentencias por crímenes que el no cree que hayan cometido, Mancia decidió cambiar.

“Tuve una especie de epifanía, que mis amigos nunca regresarían a su hogar, y no quiero estar en una situación donde nunca pueda regresar a mi hogar”, dijo.

Mancia ahora es voluntario en HOMEY y otros programas de prevención de violencia juvenil ofreciendo alternativas a las calles. El está trabajando por un grado de asociado en City College de San Francisco.

“La educación me ayudó a crecer, y me ayudó a salir del agujero donde me había hundido”, escribió Mancia en un correo electrónico. “Es la razón por la que aún estoy vivo y libre.”

Reacción de Ramos

El utilizar a gente como Ramos para empujar una agenda política anti-inmigrante, solo incrementará la violencia callejera, dijo Alfaro.

“Severa ejecución de medidas anti-inmigrantes en las calles, inevitablemente causará un volumen más alto de violencia callejera”, dijo, y Oliva-Aroche está de acuerdo.

“¿Sucedió el caso Ramos porque fuimos relajados con la inmigración? No”, dijo. “El crimen armado y la violencia callejera comenzó aquí y ha migrado al sur. La violencia trasciende fronteras.”

Mejor, Alfaro, Oliva-Aroche y Bohm dijeron que aumentar el acceso a servicios para inmigrantes indocumentados afectaría la violencia callejera de la ciudad positivamente.

“Esto es real para mí. Si podemos ayudar a los jóvenes a obtener

una visa, yo podría encontrar un montón de trabajos para estos jóvenes. Eso ayudaría mucho”, dijo. “No se pone suficiente énfasis en las cosas positivas que hacen los inmigrantes y los inmigrantes indocumentados.”

CARECEN también ha perdido fondos durante los últimos años, dijo Bohm, y los recortes han impactado el trabajo de prevención de violencia juvenil de la organización. Si el país pusiera una prioridad mas alta en ayudar a los jóvenes en lugar de penalizarlos, se podría realizar un verdadero progreso en reducir la violencia, dijo Bohm.

DCYF recibió 139 peticiones de fondos, alcanzando un total cercano a los \$35 millones en su última ronda de subvenciones, dijo Oliva-Aroche, pero el departamento solo tiene \$15,5 millones para distribuir. DCYF condujo 31 entrevistas y ocho sesiones de comentario comunitario antes del proceso de subvención para identificar prioridades que mas afectarían a los re-ofensores, dijo Oliva-Aroche.

“Si se le da a la gente un empleo legítimo y se les da hogar estable, ellos pueden levantar la economía, tener más recursos y estar mas lejos de la línea de la pobreza”, dijo Bohm. “Y veríamos una gran reducción en la actividad pandillerista.”

Bohm dijo que los cambios a la póliza de santuario de la ciudad, en vista del caso Ramos no hacen

Vea PELIGRO, página 10

205 Jones Street Apartments

Accepting Applications for Residency

Mercy Services Corporation is pleased to announce the opening of the wait list for 205 Jones Street Apartments. Property consists of 50 Efficiency Studio Apartments. Rent for Studio is \$817 per month. *The maximum income limit for a one-person household is \$36,050 annually; the maximum income limit for a two-person household is \$41,200 annually. *Minimal income guideline per household is \$21,800 annually.

Applications for residency are available
 April 2, 2012 to April 19, 2012
 9:00 a.m. to 5:00 p.m. Monday–Friday

205 Jones Street Apartments
 c/o 111 Jones Street
 San Francisco, CA 94102
 (415) 474-2680 or TTY 800-855-2880

Only one application for residency will be accepted per household.
 All applications must be returned in person or postmarked no later than April 26, 2012 (application deadline-NO EXCEPTIONS).
 All qualified applications up to 500 will be placed on a waiting list in the order determined in a random drawing. Random drawing will be conducted on May 9, 2012. Applications are NOT “a first come, first served order”, the random drawing is to determine the order. All other applications will be notified in writing by May 25, 2012 of ineligibility or if their number was over 500.

Reasonable accommodations will be available for persons who make a request.
 *Rents and income guidelines are subject to change per regulatory schedule and annual recertification. Other restrictions may apply.

mercyHOUSING
 Live in Hope

Departamento en el 205 de la calle Jones

Se aceptan solicitudes para ocuparlo

Mercy Services Corporation se congratula en anunciar que está abierta la lista de espera para un departamento en el número 205 de la calle Jones. La propiedad contiene 50 departamentos. La renta por un estudio es de \$817 mensuales. El ingreso máximo permitido para un ocupante es de \$36,050 anuales; si se trata de dos personas, el ingreso máximo permitido es de \$41,200. El ingreso mínimo para quien solicite debe ser de \$21,800 anuales.

Solicitudes para residencia están disponibles
 De Abril 2, 2012, a Abril 19, 2012
 9:00 a.m. a 5 p.m. Lunes a Viernes

Rotule su sobre de envío 205 Jones Street Apartment
 Y envíelo a: 111 Jones Street
 San Francisco, Ca. 94102
 (415) 474-2680 o (Servicio para Personas con Discapacidad Auditiva) (800) 855-2880

Se aceptará solo una solicitud por interesado.
 Todas las solicitudes deben ser entregadas personalmente o enviadas por correo a más tardar el 26 de abril, 2012. (No hay excepciones para este límite de entrega). Todas las solicitudes que cumplan los requisitos serán colocadas en una lista de espera cuyo orden se determinará por sorteo; el total de esta lista serán 500 solicitudes. El sorteo se llevará a cabo el 9 de mayo, 2012. Las solicitudes no tendrán prioridad por tiempo de arribo; será un sorteo el que determinará su orden. Aquellos solicitantes que no cumplan con los requisitos o cuyo número en el sorteo resulte superior a los 500 permitidos, serán notificados por escrito para mayo 25, 2012.

Podrá haber ajustes razonables para las personas que los soliciten.
 *Las rentas y montos de ingresos pueden variar debido a cambios candelarizados de la ley o recertificaciones anuales. Otras restricciones pueden aplicar.

mercyHOUSING
 Live in Hope

CRUDE, from page 5

A decision by the Ninth Circuit Court of Appeals in San Francisco is pending... ♡

This story was reported and written by Ngoc Nguyen at New America Media in collaboration with editors at InsideClimate News.

DANGER, from page 9

would most impact re-offending, Oliva-Aroche said.

“If you gave folks legitimate employment and got them stable housing, they would prop up the economy, have more resources and be farther from the poverty line,” Bohm said. “And you would see a great reduction in gang activity.”

Bohm said that changes to the city’s Sanctuary Policy in the wake of the Ramos case do nothing for security and betray an important trust between law enforcement and San Francisco’s immigrant communities.

“There are cases of domestic violence where women are attacked, report it, and they suffer the consequences,” she said. “That does nothing for security.” ♡

CRUDO, de página 5

La mejor estrategia de California para disuadir el cambio de la industria petrolera hacia un crudo mas sucio—incluyendo el controversial petróleo de arenas de alquitrán canadiense - pudiera ser el Estándar de Combustible de Bajo Carbono (LCFS por sus siglas en inglés), un componente poco conocido de AB 32. Mientras leyes anteriores se enfocaban en asegurarse que los automóviles fueran eficientes en su uso de combustible o que la gasolina que quemaran fuera mas limpia, el estándar es el primer intento por considerar—y reducir—la completa huella de carbono de combustibles de motor.

El estándar tiene dos partes clave: una póliza de biocombustibles que requiere que la gasolina sea mezclada con combustibles renovables para rebajar la intensidad de

carbono y un programa de “petróleo crudo de alta intensidad de carbono”, el cual crea incentivos para que las refinerías procesen formas mas limpias del crudo...

En diciembre, un juez federal en Fresno publicó un mandato para detener la ejecución del estándar, diciendo que discrimina en contra de fuentes de combustible fuera del estado e interfiere con el comercio entre estados. La Junta de Recursos del Aire ha apelado la decisión, buscando que permanezca el mandato. La decisión por parte del Noveno Circuito de la Corte de Apelaciones en San Francisco está pendiente... ♡

Esta historia fue reportada y escrita por Ngoc Nguyen en New America Media en colaboración con editores en Inside Climate News.

PELIGRO, de página 9

nada por la seguridad y traicionan la importante confianza entre la aplicación de la ley y las comunidades inmigrantes de San Francisco.

“Hay casos de violencia doméstica donde las mujeres son atacadas, lo reportan, y sufren las consecuencias”, dijo. “Esto no hace nada por la seguridad.” ♡

DREAM, from page 2

vantage of because of my status.”

Martinez eventually enrolled in a local community college and later joined the student-led organization Improving Dreams, Equality, Access and Success, which played an active role in pushing for passage of the California Dream Act.

He said he’s now looking toward passage of the federal DREAM Act, which shares its name with the California law but is markedly different.

First introduced in 2002, one of the provisions of the DREAM Act requires eligible students to complete college within six years or serve two years in the military in order to qualify for in-state tuition. Martinez says in states like California, where the budget for higher education continues to be slashed, that could pose problems for

students struggling just to secure the classes they need.

“I really hope it passes ... as close to the 2002 version as possible,” Martinez says. “It’s getting to a point where there’s a whole generation of students who are forced to either leave the country or put their life on hold.”

An uncertain future

In today’s climate, graduating college seniors are already worried about finding jobs. But for undocumented students who can’t work legally, the stress can be much greater, Martinez said.

“To be honest, some days it’s like, ‘Damn, I’m on top of the world and I’m getting through it,’” he said. “But then some days I’m really seriously depressed. It’s like a roller coaster.”

To avoid feeling overwhelmed, Martinez prefers to focus on the day-to-day, rather than five or even two years down the line. Meanwhile, he is facing increasing pressure from family to find a full-time job.

“Real life starts to hit,” he said. “My parents are getting older, money is getting

tight and although they may want me to continue on with my educational plans, I honestly can’t work legitimately.”


Martinez is currently focusing on preparing for the GRE and getting into a Masters program, while also researching alternative career paths. He currently has an internship at a research facility in Berkeley.

But, Martinez said, he has to be careful about who he seeks advice from because there are some who judge him solely on his status.

“I have been very careful not to tell certain professors or people because they will look at you funny,” he said. “They may not consider my potential or see it as limited. I don’t want that to influence them ... I want them to judge me on my performance.”

He’s been fortunate in finding a support network at SF State, but sometimes a sympathetic ear is not enough.

“Sometimes I go in and I’m just venting,” Martinez said. “All they can say is, ‘It’s going to get better. It’s going to get better.’ It gets to a point where you’ve heard that way too much.” ♡



BAY NEWS MOVEMENT

Answering questions, questioning answers.


We are a culturally and ideologically diverse group of professional and citizen journalists working to preserve and revitalize the craft of investigative reporting for the benefit of the public good.

We believe the First Amendment empowers all people to act as journalists and we embrace the technological revolution that put the means to produce news media in the hands of many.


We want to harness the power of that revolution to tell stories that matter and to promote the truth against all obstacles; our goal is to make citizens into better journalists and journalists into better citizens.

If you think you can help us, or just want more information about the work we are doing, please contact us.

Bay News Movement info: (888) 519-7785
gz@baycitysatellite.org



May 2-20, 2012



Co-presented by PlazaCUBA

Raices Profundas

{ U.S. Debut! Direct from Havana, Cuba }

Wednesday, May 2, 8:00PM
Marines Memorial Theatre
609 Sutter Street
San Francisco, CA 94109
Advance Tickets: \$12 - \$35 / At the Door: \$40

Additional shows:
Thur., May 3, 8:00pm
Fri., May 4, 9:00pm
Sat., May 5, 9:30pm
Sun., May 6, 4:00pm






Win Tickets!

See Raices Profundas on March 3, 8PM

Email entry to plazacuba@sfiac.org
Subject line: "Win Raices Profundas"
Include full name. 1 entry per person.
Winners will be notified by e-mail.

Regular Festival Tickets: \$20-\$55 in advance, \$25-\$70 at the door;
Full Time Students & Seniors: Start at \$16 in advance; start at \$21 at the door

Box Office: 415-771-6900 / www.sfiac.org



EL TECOLOTE

BILINGUAL NEWSPAPER PERIÓDICO BILINGÜE

SAN FRANCISCO'S BIWEEKLY & BILINGUAL LATINO NEWSPAPER



El Tecolote has been serving the Mission for over 40 years by taking up vital community issues often ignored by the mainstream news media.

We need your help to continue our work of providing original local news and portraying the diverse spectrum of Latino life.

Please contact us if you are interested in contributing to our publication as a writer or photographer, or if you just want to sit in on one of our editorial meetings.

El Tecolote ha servido a la Misión por más de 40 años, tomando temas vitales para la comunidad generalmente ignorados por los mayores medios de comunicación.

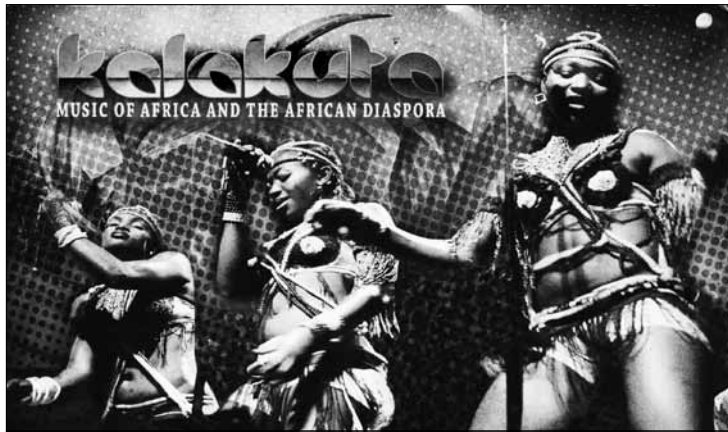
Necesitamos su ayuda para continuar nuestro trabajo de proveer noticias locales originales y mostrando el diverso espectro de vida Latina.

Por favor contáctenos si está interesado en contribuir a nuestra publicación como escritor o fotógrafo, o si simplemente quiere asistir una de nuestras juntas editoriales.

GET A SUBSCRIPTION AND/OR MAKE A DONATION TODAY!

(415) 648-1045 • WWW.ELTECOLOTE.ORG • OFFICEMANAGER@ACCIONLATINA.ORG

TECO CALENDARIO



Second Saturday of every month MAISHA PRODUCTIONS & KALAKUTA PRESENT MUSIC OF THE AFRICAN DIASPORA Get Your Global Groove On with resident DJ Jeremiah, DJ Elembe Mundi, DJ Manou and others. The goal of Kalakuta is to bring together all communities of people who love to dance under one roof. Kalakuta presents a truly multicultural experience on the dance floor. The fervent pulse of Afro beat, the tribal electronica of Afro-house, the intense uptempo rhythms of Soca, Soukous, and Zouk, the smooth syncopation of Afro-Cuban son and the tropical lushness of Brazilian Samba are just some of the musical bases Kalakuta touches on. In keeping with the general overall philosophy of Maisha, a Swahili word meaning "Life," Kalakuta celebrates musical vibrancy and the life of legendary pioneer of Afrobeat music and human rights activist Fela Anikulapo Kuti. The African Diaspora isn't just Africa. It's also Brazil, Cuba, Peru, Jamaica, Colombia, the United States, England and everywhere else that African influence is seen, heard and felt • Oasis Restaurant & Bar, 135 12th St., Oakland



Sundays, April 1 – June 24 • 8PM • \$6 Donation • Food & No-host Bar • Films in Portuguese with English subtitles CINEMA ERRANTE PRESENTS VOZES BRASILEIRAS DO CINEMA / BRAZILIAN VOICES OF CINEMA • Apr. 1: "Bye Bye Brasil" [by Carlos Diegues, 1980, Brazil, 100 mins.] & "Ilha das Flores" [Isle of Flowers] by Jorge Furtado, 1989, Brazil, 13 mins. • **Apr. 15:** "Antonio das Morte" [O Dragão da Maldade O Santo Guerreiro] by Glauber Rocha, 1969, Brazil, 100 mins. • **May 6:** "O Cangaço" [The Bandit of Brazil] by Lima Barreto, 1953, Brazil, 105 mins. & "City Under Water", by *Savana Vagueiro, 2011, USA, 4 mins. • **May 27:** À Meia-Noite Levarei Sua Alma" [At Midnight I'll Take Your Soul] by José Mojica Marins, 1964, Brazil, 84 mins. & "Amor Só de Mã" [Love from Mother Only] by D. Ramalho, 2003, Brazil, 21 mins. • **June 10:** "Limite", by Mário Peixoto, 1931, Brazil, 114 mins., & "Clarices Cups", by *Rita Piffer, 2011, USA, 5 mins. • **June 24:** "Dona Flor e Seus Dois Maridos" [Dona Flor and Her Two Husbands] by Bruno Barreto, 1976, Brazil, 110 mins. • Filmmaker will be at Q&A after film short • Artists Television Access, 992 Valencia St., S.F. • (415) 695-1545 • www.facebook.com/Colectivo.Cinema.Errante • cinemaerrante.wordpress.com

EARTH DAY SAN FRANCISCO APRIL 22, 2012 CIVIC CENTER PLAZA WWW.EARTHDAYSF.ORG

FREE ECO EVENT FOR EVERYONE!

3 STAGES • LIVE MUSIC • WORKSHOPS • SPEAKERS • ART

Wednesdays • 8:30PM BABYLON'S TRAIN Interviews, News, Culture, Events, Music, Health, Art • www.babylonstrain.com

Sundays • 2PM – 5PM PRISONERS LITERATURE PROJECT Help us send books to our brothers & sisters incarcerated in US prisons. Donations desperately needed • P.L.P., 2022 Blake St., Berkeley • Send to: Prison Literature Project, P.O. Box 1253, Berkeley, CA 94701

Thursday, March 29 • 6:30PM • \$12 – \$15 DEL CORAZÓN AL SON La Bohemia presents Miguelito Martínez & Corazón Sur Quartet. Miguel Martínez from Mexico has put together the innovative sounds of Latin Jazz and traditional Cuban and Mexican music with the distinctive jarocho style of Veracruz, and a collaboration with some of the best musicians in the Bay Area—Master percussion from Cuba Carlos Caro. Special guests: The amazing bass player from Puerto Rico, Abo Gumroyan, and the great multi instrumentalist direct from Havana, Cuba, Julio de la Cruz on piano • 2968 Folsom St., S.F. • labohemia24@gmail.com

Friday, March 30 • 8PM • \$12 adv., \$15 door JAZZ, BLUES & WORLD MUSIC Little Brown Brother is a band dedicated to preserving and celebrating Filipino American jazz in the SF Bay Area & beyond. Its members are Ben Luis on bass, vocals; Carlos Zialcita on harmonica, vocals; Chris Planas on guitar, vocals; Mio "Timbalero" Flores on congas, percussion; Rey Cristobal on piano; Carlton Carey on drums. Vocalist Myrna Del Rio joins them for this performance and has been a featured artist at the Cadillac Hotel Concert Series, the People in the Plazas Concert Series, and at Yoshi's Oakland in March 2011. Ron Quesada and Kulintronica features a high-tech fusion of traditional Filipino music on the Kulintang gongs from the Southern region of the Philippines known as Mindanao along with modern guitar sounds • La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Avenue, Berkeley • (800) 838-3006 • www.lapena.org/calendar

Sunday, April 1 • 2PM E PLURIBUS ONE % A Thirteen city Bi-National Day of Action. A street theatre afternoon of music, skits & public education. Starring: The Dancing Am-

bassadors. Music by Brass Liberation Orchestra. Produced by: Occupy SF; Just Cause; American Friends Service Committee; Berkeley Copwatch; Coalition on Homelessness; Community Housing Partnership; Great Tortilla Conspiracy; Poor Magazine; SF Living Wage Coalition; Sacramento Homeless Organizing Committee St. Mary's Center; Street Spirit • SF Union Square • Local contact: SF Coalition on Homelessness, director@cohssf.org • (415) 346-3740 • National contact: Western Regional Advocacy Project, wrap@wraphome.org

Wednesday, April 4 • 6PM LORNA DEE CERVANTES POETRY OPEN MIC Mission poet Lorna Dee Cervantes hosts a monthly Open Mic Series, every first Wednesday of the month • Alley Cat Books, 3036 24th St., S.F. • (415) 824-1761 • www.lornadice.blogspot.com

Tuesdays, April 5, May 3, June 7 CARTOONISTS SHOWCASE Comic Book Creators & Associated Accomplices in a free-ranging social hour to share secrets & acquire knowledge, discuss technique, production printing, distribution, marketing, etc. Meet others & get advice • Mission Comics & Art; 3520 20 St., Suite B, S.F.

Saturday, April 7 • 7PM • \$12 gen., \$10 students & seniors YO VENGO A OFRECER MI CORAZÓN: HONORING THE MEMORY OF MERCEDES SOSA (JULY 9, 1935 – OCTOBER 3, 2009) A tribute to the life and music of Mercedes Sosa! La Peña del Sur and MCC present a live concert performance featuring the musical mastery of Rafael Márquez, Ingrid Rubis, MamaKoatl, and Daniel Velazquez • Mission Cultural Center, 2868 Mission St., S.F. • (415) 285-2155

Saturday, April 21 • 2PM • Free WRITERS CORPS POETRY PROJECTION PROJECT WritersCorps invites video artists & filmmakers of all ages to create work based on youth writing, to be screened during National Poetry Month in April 2012 at the MCC and online at WritersCorps.org. WritersCorps will award two \$200 cash prizes, one prize awarded to the best film made by an adult age 23 and

over, and one prize to the best film made by a young person age 22 and under. Winning entries will be juried by special guests: filmmaker Barry Jenkins ("Medicine for Melancholy") & SF Supervisor David Campos • Mission Cultural Center, 2868 Mission St., S.F. • (415) 821-1155 • www.missionculturalcenter.org

Thursday, April 12 • 7PM – 9:30PM PUERTO RICAN MUSIC BY "CUERDAS Y TAMBÓ Y LA FAMILIA DÁVILA" Senegalese food & drinks will be sold • Bissap Baobab, 3372 19th St., S.F. • (415) 282-9043 • mikeydavy@gmail.com

April 20 – 22 • Fri-Sat, 8pm; Sunday, 3pm (family matinee) & 7pm • \$20 adv., \$24 door 8TH ANNUAL CUBACARIBE FESTIVAL OF MUSIC & DANCE Featuring Arenas Dance Company, Las Que Son Son, Rueda con Ritmo and more •

Dance Mission Theater, 3316 24th St., S.F. • (415) 826-4441 • www.cubacaribe.org • www.brownpapertickets.com

Sunday, April 22 • 7pm • \$35 adults, \$28 seniors, students and disabled LA TANIA BAILE FLAMENCO La Tania, an award winning and internationally acclaimed dancer & choreographer, presents "Despertar es un Color", featuring six accomplished dancers and a deeply moving trio of voice, guitar and violin, displaying the quintessential roots of Flamenco, while taking an innovative approach with ensemble work. Joining the cast on stage are guest singers Felix de Lola & Kina Mendez, guitarist Roberto Aguilar, violinist Tregor Otton, and Company dancers Sandra Gabas, Gina Giammanco, Sara Moncada & Sachiko Morino • Cowell Theater, Fort Mason Center, Marina Blvd & Buchanan St., S.F. • (415) 345-7575 • www.fortmason.org/boxoffice

WORKING CLASS HEROES

Saturday April 28th, 2012
Doors open @ 8pm
Admission \$10
Capp Music Community Center
544 Capp Street,
San Francisco, CA 94140

Francisco Herrera
Los Torcidos
Rainy Sundays
Juan Cuba
Ricardo Torres "El Loko"
Enrique Ramirez
Marina Lazzara & J. Leo De Lira
MC Veronica Escamez

La Tania Baile Flamenco presents the world premiere

Despertar es un Color

Cowell Theatre
Sunday April 22, 2012, 7PM
A Flamenco dance & music performance

César Chavez Holiday



PARADE & FESTIVAL 2012

Saturday, April 21

Parade: 11 am

(Assemble 10AM-Dolores Park@19th St.)

24th Street Fair: 12 - 6 pm

(Treat-Bryant)

Music, Entertainment, Arts & Crafts Booths,
24th Street Merchants Sidewalk Sales
Children's Area: Treat-Harrison St.
Classic Car Show: "Inspirations"

Music by: Salvador Santana & Band
Sistema Bomb-Electro Jarocho
Bang Data, Liliana Herrera & Los Chilaquiles
Farmworker Music Tribute: Celebrating 50 years
of the Farmworker Movement

Congratulations to the 2012 Cesar Chavez Legacy Awardees:
Eva Martinez - Community Service Award
Olga Miranda, Pres. SEIU 187 - Labor Activist Award
Casa Sanchez - Community Business Award

JOIN THE PARADE!

Parade and Vendor applications available
on our website.

www.cesarchavezday.org
Funds & Volunteers needed.

2012 Parade & Festival Sponsors: Lower 24th Street Merchants & Neighbors Assoc., SFMTA, BART, Univision, Carpenters Local 22, KPFA, El Tecolote, SF Bay Guardian, Mission Cultural Center for Latino Arts, Latin American Teachers Assoc./LATA. (partial list)

www.cesarchavezday.org 415-621-2665

PREPARACIÓN GRATUITA DE IMPUESTOS



en Plaza Adelante, el nuevo edificio de MEDA ubicado en la esquina de la calle Mission y 19.

FREE TAX PREPARATION

at MEDA's new building, Plaza Adelante, located at the corner of Mission and 19th Street.

Obtenga el reembolso de los impuestos y entérese de otros servicios disponibles para usted y su familia.

A partir del Sábado 21 de Enero hasta el Martes 17 de Abril.

Haga una cita al 415-282-3334 ext 117 ó 125

File your tax return and learn about other available services for you and your family.

From Saturday January 21st until Tuesday April 17th 2012
Call for appointments at 415-282-3334 ext 117 or 125



Preparación Gratuita de Impuestos en Plaza Adelante es patrocinada por Bank of the West
Free tax preparation at Plaza Adelante sponsored by Bank of the West



MEXICAN FOOD

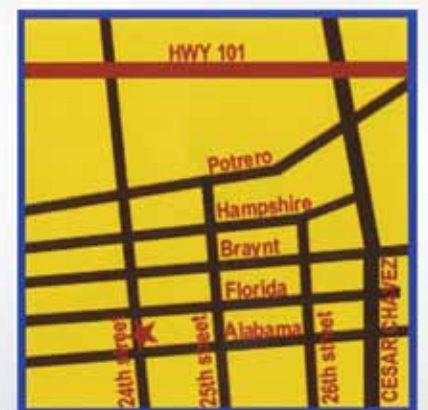
CALL FOR YOUR ORDER:
415-826-1363

OR EMAIL:
SILAESPIGADEORO@GMAIL.COM

¡OFERTAS!

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES
TACOS	PUPUSAS	TAMAL DE ELOTE
\$1.99	\$1.99	\$1.00

2916 24TH STREET



CESTAS POPULARES

Ahorrando juntos para mejorar su crédito

¿Cómo las Tandas, Cundinas y Cuchubales?

¡Sí! Las Cestas son como esa tradición que practicamos entre familiares y amigos donde nos prestamos dinero uno a otro y ahorramos en conjunto.

¿Cuál es la diferencia entre Cestas y Tandas?

¡Las Cestas están aseguradas y además son GRATIS! Al reconocer la actividad de su préstamo le ayudamos a:

- Establecer o construir crédito
- Obtener un préstamo asegurado, sin costo y sin interés
- Mejorar la manera de manejar el dinero

PRÓXIMA ORIENTACIÓN
17 DE ABRIL

6-8 PM

Reserve su espacio, cena y cuidado infantil GRATIS llamando a Doris al 415-738-2559

MISSION ASSET FUND
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
2301 Mission Street, Suite 303
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org